

# Roman Izhikov

*English-Russian Translator*

*Translations, editing and QC of medical / pharmaceutical documents*

*Full-time freelance translator, 14 years in business*



## Personal data:

Address 18/25 moo 4, tanon Viset, soi Pattana, tambon Rawai  
Mueang Phuket, Phuket  
83130  
Thailand

Phone (+66) 824229153 (mobile)

E-mail [izhikov@gmail.com](mailto:izhikov@gmail.com)

Skype roman\_izhikov

Website [izhikov.ru](http://izhikov.ru)

## Education:

1999 – 2006 *Petrozavodsk State University, Faculty of Medicine*  
Doctor of Medicine, diploma—pediatrician

## Translation experience and areas of expertise

2006 – present *Translation, editing, proofreading, QC, linguistic validation*

*Over the past few years I have been mostly performing QC and second editing of clinical research materials, such as protocols, IBs, materials for patients (ICFs, advertisements, booklets, instructions, and diaries), drug labels, IVRS transcripts.*

*I also take part in some long-term medical device projects on brachytherapy, catheters, infusion pumps and CGM systems, glucose meters, and DBS systems.*

## Documents / materials I have experience working with:

### **Pharmaceutical industry**

- Clinical development: Clinical Trial Protocols and Protocol Amendments, Investigator's Brochures, Clinical Trial Reports (extensive experience with all stages – translation, editing, QC; updates); EC Letters and other communication; ICFs for different Russian-speaking countries, patient recruitment materials, handwritten clinician's notes
- Registration and post-approval support: Marketing Authorization Application documents (pharmaceutical, preclinical and clinical documentation of the registration dossier); PSURs/DSURs; SPCs; Package Leaflets and Drug Labels; Certificates of Analysis, Reports on ingredients, Drug Storage and Accountability Documentation
- Internal and external documents for pharmaceutical companies: sales instructions, company newsletters, presentations, training materials



### **Medical equipment**

- Software: user manuals for treatment planning software systems, patient management systems; software localization (implanted neurostimulation systems, 3D cardiac mapping)
- Devices: IFUs for medical devices (implantable, diagnostic systems, treatment systems, home medical equipment) and laboratory equipment (*in vitro* diagnostics, laboratory manuals for clinical trials)

### **Additional fields of expertise**

- Documents for healthcare professionals: treatment guidelines, case reports, presentations
- Medical services: insurance booklets, consumer education (lifestyle/fitness/nutrition)
- Advertising materials for different types of drugs, dietary supplements, medical equipment and services
- Catalogues; Purchase Contracts
- Educational videos for healthcare professionals: translation, character limited subtitling (neurological assessments, psychiatric evaluations)
- Medical lawsuit documents
- Audio transcription/translation services (lectures, meetings, conference reports)
- Translation memory management: bilingual text alignment, cleaning, terminology update, QC

### **QC / Editing / Proofreading**

- **More than 4,000 hours completed** over the past 4 years
- Working with client's comments and changes, addressing feedback and updating terminology bases and style guides
- Maintaining consistency with country-specific requirements and terminology bases
- Extensive experience with Track Changes assignments of high complexity (ensuring full consistency with the updated source document, formatting restoration, hyperlinks repair)

### **Daily Output**

*My average translation speed is 2,500 words per day, while the maximum is 4,000, depending on the nature of the text.*

*My average proofreading speed is 8,000 – 12,000 words per working day.*

*QC speed vary depending on the requirements.*

### **Computer Software:**

- Translation Memory Tools: **SDL Trados Studio, MemoQ, WordFast**, Memsource, Across; Okapi Olifant, Heartsome TMX Editor, ABBYY Aligner
- Adobe Acrobat, Adobe FrameMaker (text editing and certain DTP tasks), MS Office, OCR software